

BIBLIOTECA VIRTUAL KATHARSIS

# POESÍAS COMPLETAS

**Marqués de Santillana (13981458)**



Edición digital pdf Biblioteca Virtual Katharsis  
[http:// www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)  
Rosario Ramos

**Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, (1398-1458)**

**Poesías completas**

EL MARQUÉS DE SANTILLANA



# POESÍAS



SOCIEDAD DE EDICIONES  
:: LOUIS-MICHAUD ::  
168, boulevard St-Germain, 168  
PARIS

## Índice

Poesías

Comiençan los Proverbios

Capítulo I

De amor e temor

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

Capítulo II

De prudencia e sabiduría

XIII

XIV

XV

XVI

XVII

XVIII

XIX

XX

XXI

XXII

XXIII

### Capítulo III

#### De justicia

XXIV

XXV

XXVI

XXVII

### Capítulo IV

#### De paciencia e honesta corrección

XXVIII

XXIX

XXX

XXXI

XXXII

XXXIII

XXXIV

Capítulo V

De Sobriedat

XXXV

XXXVI

XXXVII

XXXVIII

Capítulo VI

De castidat

XXXIX

XL

XLI

XLII

XLIII

XLIV

XLV

XLVI

XLVII

XLVIII

IL

L

LI

LII

LIII

LIV

### Capítulo VII

#### De fortaleza

LV

LVI

LVII

LVIII

LIX

LX

LXI

LXII

### Capítulo VIII

#### De libertad e franqueça

LXIII

LXIV

LXV

LXVI

LXVII

LXVIII

Capítulo IX

De verdat

LXIX

LXX

Capítulo X

De continiencia cerca de cobdicia

LXXI

LXXII

LXXIII

LXXIV

LXXV

LXXVI

LXXVII

LXXVIII

LXXIX

LXXX

LXXXI

LXXXII

Capítulo XI

De invidia

LXXXIII

LXXXIV

Capítulo XII

De Gratitut

LXXXVI

Capítulo XIII

De amiçia

LXXXVII

LXXXVIII

LXXXIX

XC

XCI

Capítulo XIV

De paternal reverençia

XCII

A los padres es devida

XCIII

XCIV

Capítulo XV

De Senectut o vejez

XCV

XCVI

XCVII

Capítulo XVI

De la muerte

XCVIII

XCIX

C

Fin

El triumphete de amor

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

XIII

XIV

XV

XVI

XVII

XVIII

XIX

XX

Finida

La comedieta de Ponça

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

XIII

XIV

XV

XVI

XVII

XVIII

XIX

XX

XXI

XXII

XXIII

XXIV

XXV

XXVI

XXVII

XXVIII

XXIX

XXX

XXXI

XXXII

XXXIII

XXXIV

XXXV

XXXVI

XXXVII

XXXVIII

XXXIX

XL

XLI

XLII

XLIII

XLIV

XLV

XLVI

XLVII

XLVIII

XLIX

L

LI

LII

LIII

LIV

LV

LVI

LVII

LVIII

LIX

LX

LXII

LXIII

LXIV

LXV

LXVI

LXVII

LXVIII

LXIX

LXX

LXXXI

LXXXII

LXXXIII

LXXXIV

LXXXV

LXXXVI

LXXXVII

LXXVIII

LXXIX

LXXX

LXXXI

LXXXII

LXXXIII

LXXXIV

LXXXV

LXXXVI

LXXXVII

LXXXVIII

LXXXIX

XC

XCI

XCII

XCIII

XCIV

XCV

XCVI

XCVII

XCVIII

IC

C

CI

CII

CIII

CIV

CV

CVI

CVII

CVIII

CIX

CX

CXI

CXII

CXIII

CXIV

CXV

CXXVI

CXVIII

CXVIII

CXIX

CXX

Canciones

Primera

CANCIÓN DEL MARQUÉS A RUEGO DE SU PRIMO, DON FERNANDO DE  
GUEVARA

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

IX

X

XI

XII

Segunda

Tercera

I

II

Cuarta

I

Quinta

I

II

III

Sexta

I

II

Séptima

I

II

Octava

I

II

Novena

I

II

III

Décima

I

II

III

Undécima

CANCIÓN A LA SEÑORA REYNA

I

II

III

Duodécima

I

II

III

Decimatercera

I

II

III

Decimacuarta

I

II

III

Decimaquinta

I

Serranillas

Primera

II

III

IV

V

Finida

Segunda

I

II

III

IV

Tercera

I

II

III

IV

Cuarta

I

II

III

IV

V

Quinta

I

II

III

IV

V

Sexta

I

II

III

IV

V

VI

Séptima

Octava

Novena

I

II

III

IV

V

VI

Décima

I

II

III

Deçires

Primero

EN LOOR DE LA REINA DE CASTILLA

I

II

III

IV

Fin

Segundo

I

II

III

IV

V

VI

Finida

Tercero

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

I

II

Finida

Cuarto

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

Finida

I

II

III

IV

V

Quinto

I

II

III

IV

Sexto

I

II

Séptimo

I

II

III

Octavo

DEÇIR DE UN ENAMORADO

I

II

III

IV

V

VI

VII

VIII

Fin

El aguilando

I

II

III

Finida

Carta del marqués a una dama

I

II

III

IV

Finida

Loor a doña Johana de Urgel Condesa de Fox

I

II

III

IV

Finida

Villançico

Fecho por el Marqués de Santillana a unas tres fijas suyas

I

II

III

IV

Refranes

A

B

C

D

E

F

G

H

J

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U e V

X

Y

Z

Glosario

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

X

Y

### **Índice alfabético**

Aborresçe mal vivir

Achiles armado non fue tan ligero

A esta consiguen las siete donçellas

Aflexido con grand fiesta

Al amigo te requiero

Alexatvos do querades

Alixandre con franqueça

Allá a la vegüela

Allí fueron sueltos los fijos de Echina

Allí se fablava del monte Parnaso

Allí se fablava de Protesylao

Allí se nombraron Grimaldos e Doria

Allí se nombravan los de Barçelona

Allí se nombravan los de Sandoval

Allí se nombravan los Lunas e Urrea

Allí se nombravan Maças e Boyles

Allí se tocava del gentil Narçiso

Allí vi a Rea, muger de Tarquino

Allí vi de Greçia los nobles hermanos

Allí vi de Pigmalión el hermana

Allí vi yo a Belo, a Nino e Sardana

Allí vi yo Adastro e vi a Thydeo

Allí vi yo a Eneas e con él Palante

Al modo que cuentan los nuestros auctores

A los libres pertenesçe

Al tiempo e a la saçón

Al tiempo que al pasto salen de guarida

Ama e onra la verdat

»A mí non convienen aquellos favores

Amor, el qual olvidado

Antepón la libertad

Antes el rodante çielo

Aprés de las quales vi más un varón

Aquella muy manso fablava , digiendo

Aquí Caliope, Melpomene e Clío

A quien puedas corregir

Aquí las enseñas fueron desplegadas

Armada de gentileça

Asuero, sinon oyera

Asy como nieve, por quien pasa yelo

Asy concluyendo, la flota fue presa

Asy concluymos

Asy del segundo me paso al terçero

Asy fatigada, turbada, e cuydosa

Asy ferido de muerte

Asy non es maravilla

Asy recordado, miré do sonava

Athenesas e thebanas

A ti amo e amaré

Aurora de gentil mayo

Avet ya de mi dolor

»¡Benditos aquellos que con el açada

¡Benditos aquellos que quando las flores

»¡Benditos aquellos, que siguen las fieras

Bien como riendo

Bien cuydava yo servir

Bien digo a mi corazón

Ca de fecho delibrado

Ca de la manifiçencia

Ca dexando aquella rosa

Ca d'otra manera los unos serían

Ca esta es la linia reta

Ca fijo , si mucho amares

Caliope se levante

Ca los que buscan façienda

Ca los thesoros de Mida

Ca muy atarde al absente

Ca non es tan poderoso

Ca non pienses que el estado

Ca non solamente serán delibrados

Ca non solo del errar

Cansado soy de hablar

Ca por ello fallarás

Ca, reynas muy claras, si yo permitiera

Ca sería crueldat

Ca si fuese en tal manera

Ca singular, non comuna

Ca tiempo façe las cosas

Ca tú eres caramida

Ca vuestra philosomía

Ca yo vos juro, señora

Ceñía una gruesa çinta de caderas

César, segund es leydo

Çiçerón tornará mudo

Çiertamente non cuydara

Codro quiso más vençer

Color de la piedra d' estupaza fina

Como selva guerreada

¿Cómo se puede sufrir

Con cándidos rayos forçaba el aurora

Concluyendo, en fin, te digo

Conosçiendo que mal façe

Con tales palabras dio fin al sermón

Con tanta inosçençia como fue trayda

Coraçón, a Dios te do

Cupido, el qual se mostrava

Cuydé que olvidado

Deçendiendo'l yelmo a yuso

De claridat emicante

Defeto es quien bien s'entende

De gentil seda amarilla

De gótica sangre fuy yo produçida

De la moça de Bedmar

De lo que se engendra yo soy el actora

De los bienes de fortuna

Del que tal liçençia pide

De mí, loco infortunado

De nuestra simiente e generaçión

Deseando aquel buen día

Deseando ver a vos

De sí mesmo enamorado

Después de la más çercana

Después que nascí

Desque oyó lo que decía

Desque vi que non podía

Desque ya ovieron cantado

De vos bien servir

De Vytoria me partía

Dexado el exordio, la triste materia

Días ha que me prendistes

Dios vos faga virtuosa

Dios vos fiço sin emienda

Diversas veçes, mirando

Díxele: «Dios vos mantenga

Díxele «Non me matedes

Díxeles, en respondiando

Dixe: «Non vades señera

Dixo: «Cavallero

Donçella, set vos la lança

Do, por más admiración

E çese la pluma sutil de Lucano

E cómo del fuego la yerva curada

E como el graniço que fiere en linera

E cómo Fiameta con la triste nueva

E como varones de noble senado

E de todas otras tierras

E Diana concordante

E esto causa la raçón

El Çésar afortunado

El comienzo de salut

El peso de Mares non punto mostrava

El quarto firmalle mostrava persona

El triste que se despide

El vuestro angélico viso

En el filo estava la lit espantosa

En el tiempo que tú vías

En la parte adversa, bien como señora

En Lípari çesará

En malvada tiranía

E non a ninguna más

En otros tiempos quisiera

En quanto al primero, aquí fago pausa

En toda la su montana

Entre Gaona e Salvatierra

Entre Torellas e el Fayo

Entre Torres e Canena

En un verde prado

¿E quién contaría los muchos linajes

Era en el primero, teniente en la diestra

Era en el seteno donçella en un parco

Era en el terçero Géminis grabado

Escura teniebra tenía aqedada

E sea la tu respuesta

E serás tú, Ponça, jamás memorada

E si cántigas de amores

Ésta de los dioses paresçe engendada

Ésta de Sibyla del su nascimiento

Esta face abtoridat

Esta figo a los Catones

Éste desd'el tiempo de su pueriçia

Éste, deseoso de la duradera

Éste los selvages siguió de Diana

Éstos, poseyendo las grandes Españas

Ethiopia tornarà

E vi los Philipos e los Pharaones

Fablavan , novelas e plaçientes cuentos

Façiendo la vía

Fermosas con grand sentido

Fijo mío mucho amado

Fijo , sey a Dios sirviente

Fijo , sigue al entendido

Fin darán las Alçiones

Fortuna non discrepante

Fronдино, por observar

Fuye de la ociosidat

Garnacha traía

Gentil dama, cuyo nombre

Gentil dama, tal paresçe

Grand batalla me conquiso

Grand corona del varón

Guay de quien asy convida

Guerrea con mano armada

Ha bien errada opinión

Humanas son tigres, e fieras leonas

«Illustre Regine, de cuy el aspecto

Inquiere con grand cuydado

Invidia jamás procura

»Io veio li vostri sembianti cotali

La beldat e fermosura

La gente de España llamava «¡Aragón!»

La gente desfavorida

La gentil nasçión notable

La madre de Alecto las nuestras regiones

La segunda tarja de un balaxo ardiente

Las fieras tigres farán

Las gentes contrarias llamavan «¡Milán!»

Las gruesas bombardas e rebabdoquines

Las nobles servientes las ricas cortinas

Las pregarias de Venturia

Las riqueças temporales

Las sílabas cuenta e guarda el acento

Las sonantes cuerdas d'aquel Anphión

Las tres nobles reynas, la clara deesa

La última fija non pienso la prea

Leyda la carta o letra, cayó

Linda en paresçer

Lloren los enamorados

Lloro e río en un momento

Lo qual, precedentes recomendaçiones

«Los altos corajes, Reyna venerable

Los campos e mieses ya descoloravan

Los casos de admiración

Los grandes naucheres , sentido aquel daño

Los pasos del invidioso

Los quales, demás de toda la España

Madrugando en Robledillo

Marco Atilio, non dubdando

Mas el triste despedir

Mas en tales cosas piensa

Mas non se puede negar

Mas por non vos ser prolixo

Más presto fue destruydo

Mas, señora, pues façedes

Mas vi la fermosa

Mío non, mas todo vuestro

Miren vuestra compañía

Moça tan fermosa

Moçuela de Bores

Mostrádose avía el carro estellado

Muchas buenas e honorables

Mucho es digna de honor

Muchos otros dexo, porque'l femineo

Muy atarde de consuno

Muy atarde vi pobreça

Nin son las mis graçias e mis donadíos

Non a tan grand yra çierto provocó

Non confíes en ascenso

Non conviene que olvidemos

Non creo las rosas

Non crió naturaleça

Non discrepes del ofiçio

Non es humana la lumbre

Non menos fermosa e más dolorida

Non menos fue a Cipión

Non pienses, poeta, que çiertas señales

Non por aquesto pensés

Non pude aver conclusión

Non puede ser numerada

Non punto se discordaron

Non refuses resçebir

Non seas açelerado

Non se entienda perdonar

Non se falla de belleça

Non se piensen, nin pensedes

Non sé que diga ventura

Non son los martillos en el armería

Non tanto mirara

Non te despliega la edat

Non te plegan altiveçes

Non te plega ser loado

Nonte te digo qu'el estado

Non vi yo a Neptuno en carro dorado

Nuevamente se m'ha dado

Nunca tal fue Virginea

Nunca ya me cansaré

¡O fijo ! sey amoroso

O lúcido Jove, la mi mano guía

O Musas, mostradme las gentes insines

¡O, quánd bien murió Catón

¡O, cuánto fue reprovado

¡O, si fuesen oradores

Otros vi que sobreseo,

O vos, dubitantes , creed las estorias

¿Oystes jamás o vistes

Paresçe como las flores

Paresció luego siguiente

Partiendo de Conejares

Pellote negro vestía

Pero al fin façet , señora

Pero, Amor, pues me feçiste

Pero nin por tanto los tales pensat

Pero non cuydes, señora

Pero non pienses que digo

Pero ya, pues la ventura

Plaçiente digo, señora

Por do, si algo presumo

Por este mesmo pecado

Por expreso mandamiento

Por lo qual: «Señora

Por mirar su fermosura

Por música e maestría

Por no les façer turbança

Porque la mesma loor

¿Por qué me detengo agora en fablar

Por tanto en efeto la su detención

Por tanto, señora mía

Por tanto, si bien arguyo

Por todos estos pinares

Por una gentil floresta

Preguntéle do venía

Pregunté sin dilación

Pues de vuestra grand valía

Pues di: ¿por qué temeremos

Pues fabla tú, Çirra, e Nisa responda

Pues fablemos la verdat

Pues loen con grand femença

¿Pues qué más diré?... que quantos abarca

Pues qué me dirás de Lento,

¿Pues qué te diré del fijo primero

Pues sienta quien siente, si sentido basta

Qual del çisne es ya mi canto

¿Cuál es en humanidat

Qual trompa celeste e voz divinal

Quando bien he trabajado

Quando la fortuna quiso,

Quanto a los varones aquí sobreseo

Quanto es bueno el comer

Quanto más vos mirarán

¡Quántos ricos son venidos

¡Quántos vi ser augmentados

¿Qué diré de Catherina

Que quanto más adquirieres

Quien de vos merçet espera

¿Quién fue tanto enamorado

¿Quién non se farta de males

¿Quién reservará al temido

¿Quién será que se detenga

¿Quién vio tal feroçidat

Quien vos verá ciertamente

Quiere aquello que pudieres

Quise saber su viaje

Recuérdate de mi vida

Recuérdate que padesco

Refuye los noveleros

Respondiome: «Cavallero

Respondiome con ufana

Respondiome: «Non curedes

Roboam non consiguiendo

Sabet que los trïunfantes

Sacatme ya de cadenas

Salomón, sabiduría

Segunt vuestra loçanía

Señora, muchas merçedes

«Señora, pastor

Señora, qual soy venido

Serrana, tal casamiento

Serranillas de Moncayo

Si deseares aver

Si dixieres por ventura

Siempre la virtut fuyó

Siempre me plogo loar

Siempre te desea delante

Si fueres grand eloqüente

Siguiendo el plaçiente estilo

Si las puertas sabias fueron

Si non deçit, si goçedes

Si non, sabe çiertamente

Si quieres ser abondado

«Sí, soy, cavallero

Si tovieres tu secreto

Si tú deseas e mí

Sólo por augmentación

Suçesora de Luçina

Tanta es vuestra beldat

Tanta vida vos dé Dios

Tanto tiempo los romanos

Tenían las manos siniestras firmadas

Tiempo se deve otorgar

Todo mi placer peresçe

Traía al su diestro lado

Traía saya apretada

Un fuerte castillo, e su fenestraje

Usa liberalidat

Vengamos al quarto, segundo Magón

Verdat sea que de grado

Vestían de aceytuní

Vestía una cota de damasco bis

Vi a Camila e vi a Penélope

Vi a Dido e Penélope

Vi a Latino con muchos latinos

Vi ançillas sofraganas

Vi Çésar e vi Pompeo

Vi David e Salomón

Vi Licomedia, e vi Eurediçe

Viso angélico, donoso

Vos soys la que yo elegí

Ya de los temores çesava el combate

Ya del todo desfallesçe

Ya los corredores d'Apolo robavan

Ya mi pena non es pena

Ya pasaba el agradable

Ya se pasava el verano

Yo del todo he ya perdido

Yo dubdo poder loar

Yo fiçe los pueblos de Thebas e Athenas

Yo loé las de Moncayo

Yo, mirando una ribera

Yo non fago dubda que si de Catulo

Yo parto los reynos, coronas e honores

Yo soy tuyo, non lo dubdes

Yo vi de Macrobio, de Guydo e Valerio

Yo vos serví lealmente

## Comiençan los Proverbios

### Capítulo I

#### De amor e temor

I

Fijo mío mucho amado,  
Para mientes,  
E non contrastes las gentes,  
Mal su grado:  
Ama e serás amado,  
E podrás  
Façer lo que non farás  
Desamado.

II

¿Quién reservará al temido  
De temer,  
Si discrepción e saber  
Non ha perdido?  
Si querrás, serás querido,  
Ca temor  
Es una mortal dolor  
Al sentido.

III

César, segund es leydo,  
Padesció,  
E de todos se falló  
Desçebido:  
Quien se piensa tan ardido,  
Pueda ser  
Que sólo baste a façer  
Grand sonido.

IV

¡Quántos vi ser augmentados  
Por amor;  
E muchos más por temor

Abaxados!  
Ca los buenos, sojudgados,  
Non tardaron  
De buscar cómo libraron  
Sus estados.

V  
¡O fijo! sey amoroso,  
E non esquivo;  
Ca Dios desama al altivo  
Desdeñoso  
Del iniquo e maliçioso  
Non aprehendas;  
Ca sus obras son contiendas  
Sin reposo.

VI  
E sea la tu respuesta  
Muy graçiosa:  
Non terca nin soberbiosa,  
Mas honesta.  
¡O fijo! ¡Quán poco cuesta  
Bien hablar!...  
E sobrado amenaçar  
Poco presta.

VII  
Non te plegan altiveçes  
Indevidas,  
Como sean abatidas  
Muchas veçes.  
Non digo que te arrafeçes  
Por tal vía,  
Que seas en compañía  
De soheçes.

VIII  
Refuye los noveleros  
Deçidores,  
Como a lobos dapnadores  
Los corderos:  
Ca sus lindes e senderos  
Non atrahen

Sinon laços, en que caen  
Los groseros.

IX

Asuero, sinon oyera (1),  
Non usara  
Justamente de la vara,  
E cayera  
En error que non quisiera  
Encontinente,  
E de fecho el inosçente  
Padesçiera.

X

Ca muy atarde al absente  
Fallan justo,  
Nin por consequente injusto  
Al presente.  
Oye, e de continente  
Jamás libres;  
Pero guarda que delibres  
Sabiamente.

XI

Ca de fecho delibrado  
Non se atiende  
Que segunda vez se emiende  
Por errado:  
Faz que seas enclinado  
A consejo,  
E non excludas al viejo  
De tu lado.

XII

Tanto tiempo los romanos  
Prosperaron  
Quanto creyeron e onraron  
Los añçianos;  
Mas después que a los tiranos  
Consiguieron,  
Muy pocos pueblos vençieron  
A sus manos.

## Capítulo II

## De prudencia e sabiduría

## XIII

Inquiere con grand cuydado

La sçiençia

Con estudio e diligencia

Reposado:

Non cobdiçies ser letrado

Por loor;

Mas sçiente reprehensor

De pecado.

## XIV

Ca por ello fallarás

Quanto Dios

Ha fecho e façe por nos;

E demás

Por qué modo lo amarás.

Olvidado

El sueño que açelerado

Dexarás.

## XV

A los libres pertenesçe

Aprehender

Dónde se muestra el saber

E floresçe;

Çiertamente bien meresçe

Prehemineçia

Quien de dotrina e prudencia

Se guarnesçe.

## XVI

El comienço de salut

Es el saber

Distinguir e conosçer

Quál es virtut.

Quien comiença en juventut

A bien obrar,

Señal es de non errar

En senetut.

XVII

Salomón, sabiduría

Procuró

Con la qual administró

La señoría

Del mundo e la monarchía

Universal,

Sin contienda nin equal

Compañía.

XVIII

Si fueres grand eloqüente.

Bien será;

Pero más te conuerná

Ser prudente:

Qu'el prudente es obediente

Todavía

A moral philosophía

E sirviente.

XIX

Roboam non consiguiendo

Tales obras.

Mas en todas las çoçobras

Imprimiendo,

Molestando e defendiendo

Torpemente,

Fue menguado de su gente,

Non sintiendo.

XX

Fijo, sey a Dios sirviente,

Ca su yra

Revuelve, trastorna e gira

Encontinente:

Façe pobre del potente,

E acresçienta

Bienes, honores e renta

Al temiente.

XXI

Al tiempo e a la saçón

Sey conforme,

Ca lo contrario es ynorme  
Perdiçión:  
Aborresçe presumpçión;  
Qu'es adversaria  
De la clara iluminaria  
Cogniçión.

XXII

Ca tiempo façe las cosas  
E desfaçe;  
E quando a fortuna plaçe,  
Las dapnosas  
Se nos tornan provechosas  
E plaçientes,  
E las útiles nuçientes,  
Contrariosas.

XXIII

Fijo, sigue al entendido  
E su ley,  
E non blasphememes del Rey  
En abscondido:  
Fuya tu lengua e sentido  
Tales redes:  
Que en tal caso las paredes  
Han oydo.

Capítulo III

De justicia

XXIV

Non discrepes del ofiçio  
De justiçia  
Por temores o amiçia,  
Nin serviçio:  
Non gradescas benefiçio  
En çesar  
De punir e castigar  
Malefiçio.

XXV

Ca esta es la linia reta  
Que nos guía,

E muestra la justa vía  
E perfeta:  
Esta fue por Dios eleta  
E del çielo  
Confirma que fue su vuelo  
El propheta.

XXVI  
Pues qué me dirás de Lento,  
Senador,  
Que pospuesto todo amor  
E sentimiento,  
Con el fijo fue contento  
Sin pecado  
Cruelmente ser pasado  
Por tormento.

XXVII  
Fronfino, por observar  
Lo que ordenó,  
Prestamente se mató  
Sin dilatar:  
Pues debemos nos forçar  
A bien façer,  
Si queremos reprehender  
E castigar.

#### Capítulo IV Du paciencia e honesta correpción

XXVIII  
Non seas açelerado  
Furioso;  
Mas corrije con reposo  
Al culpado:  
Ca el castigo moderado  
Es honesto  
E quando sobra, denuesto  
Reprobado.

XXIX  
Non refuses resçebir  
Al conrito,

Nin te plega al aflito  
Aflegir:  
Que flaqueça es perseguir  
Al que fuye,  
E ánimo al que destruye  
Resistir.

XXX  
Ca de la manifiçençia  
Es perdonar,  
E sufrir e tolerar  
Con paçiençia:  
La mesurada clemençia  
Es virtud,  
Reparo, vida e salut  
De fallençia.

XXXI  
¿Quál es en humanidat  
Tan pecador,  
Que judgado con amor  
E caridat,  
Se falle la su maldat  
Intolerable?...  
Ca las armas del culpable  
Son piedat.

XXXII  
Siempre me plogo loar  
Al que perdona,  
Como sea grand corona,  
Sin dubdar:  
E non menos reprovar  
Pena de fierro,  
Ca si pasa, non es yerro  
De emendar.

XXXIII  
Non se entienda perdonar  
Los torpes fechos,  
Nin las leys e derechos  
Usurpar:  
Ca non es de tolerar

Al que mató,  
Si de lexos contrayó  
Dapnificar.

XXXIV

Ca sería crueldat  
El tal perdón  
E contrario a la raçón  
De humanidat.  
Nin se nombrara piedat  
Mal permitir,  
Mas dapnar e destruyr  
Abtoridat.

Capítulo V

De Sobriedat

XXXV

Quanto es bueno el comer  
Por medida,  
Que sostiene nuestra vida  
De caer,  
Tanto es de aborresçer  
El glotón,  
Que cuyda ser perfección  
Tal plaçer

XXXVI

Mucho es digna de honor  
Sobriedat,  
Como sea una bondat  
De grand loor;  
Ca mitiga la furor  
En honestat  
E resiste en moçedat  
Al loco amor.

XXXVII

Muy atarde vi pobreça  
Conosçida  
En persona bien regida,  
Nin torpeça;  
Mas la gula e la pereça

Do asentaron,  
Poco fallo que miraron  
A nobleça.

XXXVIII

Tiempo se deve otorgar  
Al aprehender:  
Que non se adquiere saber  
Sin trabajar.  
Asy debes ordenar  
El tu vivir,  
Que pospongas mal dormir  
Por bien velar.

Capítulo VI

De castidat

XXXIX

Sólo por augmentación  
De humanidat,  
Ve contra virginidat  
Con discrepción  
Que la tal deleytación  
Fiço caer  
Del altísimo saber  
A Salomón.

XL

Por este mesmo pecado  
Fue David  
En estrecha e fiera lid  
Molestado;  
E punido e desterrado,  
Como indino,  
El soberbioso Tarquino,  
Non domado.

XLI

Non menos fue a Cipión  
La grand bondat  
Que mostró de castidat  
En perfectión:  
Que la viril narración

D'él recontada  
La qual façe muy loada  
Su nasçión.

XLII

Fuye de la ociosidat  
Con exerçios  
Honestos, por que los viçios  
Potestat  
Non ayan nin facultad  
De te prender:  
Que non es poco vençer  
Humanidat;

XLIII

Ca non solo del errar  
Es de fuyr;  
Mas aun de lo presumir  
Nin lo pensar.  
¡Quánto se deve esquivar  
Mal pensamiento,  
Como aquel sea çimiento  
Del obrar!

XLIV

Grand corona del varón  
Es la muger,  
Quando quiere obedesçer  
A la raçón:  
Non consigas opinión  
En casamiento;  
Mas elige con grand tiento  
Discrepçión.

XLV

Ca los que buscan façienda,  
Non curando  
De virtudes, van buscando  
Su contienda.  
Sin reparo nin emienda  
Es tal dapño:  
Fijo, guarda tal engaño,  
Non te prenda.

XLVI

La beldat e fermosura

Loaría,

Si las viese en compañía

De cordura;

Mas atarde o por ventura

Se acordaron,

Nin muy lueñe se fallaron

De soltura.

XLVII

Nonte te digo qu'el estado

Femenil

Sea por tanto inútil

Nin menguado;

Ca por muchos fue loado

Altamente,

E con pluma diligente

Memorado.

XLVIII

Ca dexando aquella rosa

Que proçede,

E bien como rayo exçede

Vigurosa,

Fija de Dios e su esposa

Verdadera,

De la humanidat lumbrera

Radiosa.

IL

Muchas buenas e honorables

Son fermosas,

Castas e muy virtuosas

E notables:

De las Sanctas venerables

Fallarás

Asaz en este compás

Muy loables.

L

¿Qué diré de Catherina

Inosçente,  
De las vírgines oliente  
Clavellina?  
Bien es de memoria dina  
Su beldat,  
E non menos por verdat  
Su dotrina.

LI  
Non se falla de belleça  
Caresçer  
Nin de fermosura Esther  
E nobleça.  
E de Judit bien se reça  
Ser fermosa,  
Mas viril e virtuosa  
Sin torpeça.

LII  
La gentil nasçión notable  
Non consiento  
Sea fuera d'este cuento  
Recordable;  
Ca bien es inextimable  
Su valor  
E dina de grand loor  
Memorable.

LIII  
Athenesas e thebanas  
Muchas son  
D'esta mesma condiçión  
E troyanas,  
Elenesas, argianas  
E sabinas  
Amaçonas, laurentinas  
E romanas.

LIV  
Fermosas con grand sentido  
Fueron Vagnes  
Diana, Lucreçia e Damnes,  
Ana e Dido:

Nin se pase por olvido  
Virgínea,  
Cómo su grand fecho sea  
Conosçido.

Capítulo VII  
De fortaleza

LV  
Antepón la libertad  
Batallosa  
A servitut vergonçosa:  
Que maldat  
Es ser en captividat,  
Por fuyr  
El glorioso morir  
Por bondat.

LVI  
¡O, quánd bien murió Catón,  
Si permitiese  
Nuestra ley consintiese  
Tal raçón!  
E non menos la opinión  
Loo de Muçio,  
Del qual façen Livio e Luçio  
Grand mençión.

LVII  
Ca fijo, si mucho amares  
Tu persona,  
Non esperes la corona  
Que de Mares (2)  
Obternías, si forçares  
La temor;  
Nin caresçerás de honor.  
Si la buscares.

LVIII  
Aborresçe mal vivir  
Con denuesto,  
E siempre te falla presto  
A bien morir:

Ca non se puede adquirir  
Vida prestada,  
Nin la ora limitada  
Refuyr.

LIX

Codro quiso más vençer  
Que non vivir;  
E non refusó morir  
E padesçer  
Por ganar e non perder  
Noble campaña:  
Bien morir es por façaña  
E de façer.

LX

Non te plega ser loado  
En presençia,  
Como sea de prudençia  
Reprovado;  
Pues si fueres denostado  
Por oyr,  
Non serás, por lo decir,  
Alabado.

LXI

Porque la mesma loor  
En tu boca  
Non ensalza, mas apoca  
Tu valor:  
Pues buscar la deshonor  
Por ser onrado,  
Ya paresçe averiguado  
Ser error.

LXII

Los casos de admiración  
Non los cuentos,  
Ca non saben todas gentes  
Cómo son.  
Ca non es la perfección  
Mucho fablar;  
Mas obrando, denegar

Luengo sermón.

Capítulo VIII

De libertad e franqueça

LXIII

Usa liberalidat

E da presto:

Que del dar, lo más honesto

Es brevedat.

Mensura la calidat

De al que darás;

E vista, non errarás

En quantidat.

LXIV

Alixandre con franqueça

Conquistó

La tierra e sojudgó

Su redondeça.

Pues de Tito su largueça

Valerosa

Le da fama gloriosa

De nobleça.

LXV

Ca los thesoros de Mida

Reprovados

Son, e non punto loados

Nin su vida:

La respuesta non devida

De Antígono

Vergüeña façe al su trono

Conosçida.

LXVI

El pródigo non me plaçe

Que se alabe,

Nin punto se menoscabe

Quien bien façe:

Verdat es que me desplaçe

La pobreça

E mucho más la escaseça

Donde yaçe.

LXVII

Más presto fue destruydo  
El rey Darío  
Del poderoso adversario  
E vençido  
Que Fabriçio conmovido  
A cobdiçia  
Nin a la torpe avariçia  
Sometido.

LXVIII

Socorrer al miserable  
Es oficio,  
E non lo façer es viçio  
Detestable:  
Ca del ánimo notable  
Non se piensa  
Nin espera tal ofensa  
Retractable.

Capítulo IX

De verdat

LXIX

Ama e onra la verdat,  
Non desviando,  
Mas a aquella conformando  
Tu amistat.  
Fija es de sanctidat  
E fiel hermana  
De la virtud soberana  
Honestat.

LXX

Marco Atilio, non dubdando  
Que muriese,  
Si a CartáGINE volviese,  
Observando  
La verdat, non dilatando  
Se volvió  
Onde luego padesció

Retornando.

Capítulo X

De continiencia cerca de cobdicia

LXXI

De los bienes de fortuna  
Tantos toma  
Que conserves de carcoma  
Tu colupna:  
Tal cupididat repuna,  
Ca de fecho,  
Non es durable provecho  
So la luna (3).

LXXII

Que quanto más adquirieres,  
Más querrás;  
Pues piensa cuál vale más,  
Si bien sintieres,  
Poseer grandes averes  
Con tormento,  
O pocos ledo e contento,  
Sin aferes.

LXXIII

Si desearas aver,  
Sea por dar,  
Ca nunca deve çesar  
El bien façer:  
Antes fallesca el poder  
Que voluntat:  
Que anexo es a caridat  
El buen querer.

LXXIV

Las riqueças temporales  
Presto fuyen,  
E cresçen e diminuyen  
Los cabdales.  
Busca los bienes morales,  
Ca son muros  
Firmes, fuertes e seguros,

Inmortales.

LXXV

En malvada tiranía  
Non entiendas;  
Mas de sus obras e sendas  
Te desvía.  
Elige la medianía  
De la gente,  
La qual es vida plaçiente  
Sin porfía.

LXXVI

Ca non pienses que el estado  
E ascension  
Augmenten la perfeccion  
En mayor grado:  
Más acrescietan cuydado,  
Ansia e pena;  
Al libre ponen cadena,  
Mal su grado.

LXXVII

Quiere aquello que pudieres  
E non más,  
Ca vemos de oy a cras,  
Si lo atendieres,  
Grandes triumphos e poderes  
Derribados,  
E los muy desconsolados  
Ver plaçeres.

LXXVIII

Non confies en ascenso  
Sin medida;  
Mas espera su cayda  
E mal inmenso:  
Nin te pienses que yo pienso  
Qu'el malvado  
Permanesca afortunado,  
Sin descenso.

LXXIX

Si quieres ser abondado,  
Sey contento  
Sólo de sostenimiento  
Mesurado:  
Non sé ome trabajado  
Por vivir;  
Mas vi muchos por sobir  
En estado.

LXXX

Pues fablemos la verdat:  
Si has o tienes  
Muy grand copia d'estos bienes  
De maldat,  
¿Quál es la seguridat  
Que te segura  
Que non vengas por ventura  
En pobredat?

LXXXI

¡Quántos ricos son venidos  
En pobreça,  
E de soberana altça  
Soy caydos!  
¡Quántos fueron escarnidos,  
Confiando  
D'este loco e poco mando,  
E perdidos!

LXXXII

Por tanto, si bien arguyo  
Con maneras,  
Non thesorices nin quieras  
Lo non tuyo.  
Pues si preguntares cúyo  
Es, diré:  
De fortuna; e calleré  
Pues concluyo

Capítulo XI

De invidia

LXXXIII

Los pasos del invidioso  
Non consigas,  
Nin sus vías, enemigas  
A reposo;  
Ca non es del virtuoso  
Tal error  
Nin acto de gentil cor,  
Valeroso

LXXXIV

Invidia jamás procura  
Sinon dapños,  
Muertes, rigores, engaños,  
E rotura:  
Pruévase por escriptura  
Que la fin  
Bastejó de Abel Caym,  
Sin ventura.

Capítulo XII  
De Gratitut

LXXXV

Siempre te desea delante  
El bien fecho,  
E quando fallares trecho,  
Su semblante  
Págalo con buen talante,  
Liberando  
Muy plaçiente, non pensando  
El restante.

LXXXVI

¡O, cuánto fue reprovado  
Tholomeo  
Por la muerte de Pompeo,  
E menguado!  
Por ingrato fue penado  
Ezechías,  
Quando Dios tentó sus días  
Indinado.

## Capítulo XIII

## De amiçia

LXXXVII

A quien puedas corregir  
E aconsejar,  
O te pueda amonestar,  
Debes seguir:  
Piensa mucho en elegir  
Tal amistad,  
Que te recuerde honestat  
E buen vivir.

LXXXVIII

Al amigo te requiero  
E castigo  
Que lo guardes, como amigo  
Verdadero:  
Non te digo al lisongero,  
Que en dulçura  
Da presente de amargura,  
Falaguero.

LXXXIX

Si tovieres tu secreto  
Abscondido,  
Piensa que serás avido  
Por discreto:  
Yo me soy visto sujeto  
Por hablar,  
E nunca por el callar  
Fuy correcto

XC

Pero non pienses que digo  
Que te celes  
Nin te reguardes nin veles  
De tu amigo;  
Ca sería el tal castigo  
Deshonesto,  
E tornarło pronto e presto  
Enemigo

XCI

Mas en tales cosas piensa  
Que mostrar  
Las puedes e revelar  
Sin ofensa  
De la tu fama, e defensa  
Tu sentido  
De querer lo non devido  
Que te ofensa.

Capítulo XIV

De paternal reverencia

XCII

A los padres es devida  
Reverencia  
Filial e obediencia  
Conosçida.  
Del Señor es prometida  
Çiertamente  
Al fijo que es obediente  
Luenga vida.

XCIII

Las pregarias de Ventura  
Amansaron  
Al romano e apagaron  
La su furia;  
Mas la nefanda luxuria  
Del tirano  
Muerte la traxo de llano  
Con injuria.

XCIV

Non conviene que olvidemos  
A Absalón;  
Mas su loca perdiçión  
Recordemos.  
Nunca vimos, nin veremos  
Qu'el ingrato  
A Dios sea punto grato,  
Pues notemos.

## Capítulo XV

## De Senectut o vejez

XCV

Non te desplega la edat  
Postrimera,  
Como sea la carrera  
De bondat.  
¡O, modesta vejedat,  
La qual resfría  
Los vicios de mançebía  
E moçedat!

XCVI

Esta face abtoridat  
Al buen varón:  
Cúmplelo de perfección  
E d'honestat.  
¿Quién se piensa en poca edat  
Pueda elegir  
El político vivir  
En egualdat?

XCVII

Esta figo a los Catones  
Sapientes,  
Militantes e valientes  
Los Çipiones;  
Esta rige las legiones  
Con destreça,  
E judga con sabieça  
Las regiones.

## Capítulo XVI

## De la muerte

XCVIII

Si dixieres por ventura  
Que la humana  
Muerte non sea çercana,  
Grand locura  
Es que piense la criatura  
Ser nascida  
Para siempre en esta vida

De amargura.

XCIX

Ca si fuese en tal manera,  
Non sería  
Esperada el alegría  
Que s'espera;  
Nin la gloria verdadera  
Del Señor  
Jhesú, nuestro Redemtor,  
Duradera.

C

Pues di: ¿por qué temeremos  
Esta muerte,  
Como sea buena suerte,  
Si creemos,  
Que pasándola seremos  
En reposo  
En el templo glorioso  
Que atendemos?

Fin

Concluyendo, en fin, te digo  
Qu'el remedio  
De todos vicios es medio  
Ser contigo,  
Si tomares tal amigo,  
Vida inmensa  
Vivirás, e sin ofensa  
Nin castigo.

## Glosario

A

Abastado, a: Cumplido, satisfecho.

Abastante: Copioso, satisfactorio, conveniente.

Abastança: Copia, satisfacción.

Abastar: Satisfacer, cumplir, acomodar.

Abaxamiento: Decadencia, postración.

Abondamiento: Abundancia.

Abondar: Abundar, bastar.

Aborresçienie: Aborrecedor.

Aborrido, a: Aborrecido, odiado.

Aborrir: Aborrecer, odiar.

Absconder: Esconder, ocultar, encubrir.

Absente: Ausente, lejano, distante.

Abtoridad: Autoridad, prestigio, valer.

Acabdillar: Acaudillar, capitanear.

Academios: Los discípulos de Academo.

Açaesçerçe: Encontrarse, aparecerse.

Acatamiento: Examen, catamiento.

Acatar: V: Catar.

Açepto, a: Inclinado, propicio.

Açertarse: Hallarse casualmente, estar presente.

Açeytuní: Cierta tela de seda, color de aceituna.

Achado, a: Hallado.

Acorrer: Ayudar, favorecer.

Acresçentar: Aumentar, añadir.

Actoridat: V: Abtoridat.

Actor, a: Autor.

Adalit: El que guía, el que dirige la hueste.

Adamar: Amar tiernamente.

Adevinar: Vaticinar, augurar.

Adevino, a: Adivinador.

Adhominable: Detestable.

Adjutorio: Ayuda.

Adonay: Dios.

Adorno, a: Bello, compuesto.

Afección: Afecto.

Afer: Negocio, cosa, ocupación.

Afincado, a: Aferrado, porfiado.

Afincamiento: Ahínco, instancia.

Afixo, a: Obligado, ligado, unido.

Aflato: Soplo, viento.

Aflitto, a: Abatido, postrado.

Afogado, a: Ahogado.

Africo, a: Africano.

A fuer de: A fuero de, por fuero de.

Agora: Ahora.

Agro, a: Agrio, brusco, áspero.

Aguardar: Custodiar, poner en guarda.

Aguilando: Aguinaldo, agasajo.

Ál: Otra cosa, otro.

Aladar: Rizo de los cabellos que cae sobre las sienes.

Alamut: Cerrojo.

Albaquía: Deuda.

Albardán: Truhán, bufón.

Alcavela: V: Alcabala.

Alcor: Campo montañoso y quebrado.

Alcorques: Cierta manera de calzado, cuyas suelas estaban forradas en corcho, y que se usaba para cubrir los borceguíes, haciendo el oficio de zoco o zueco.

Alcuña: Alcurnia.

Alayate: Sastre.

Alferçe: Jefe, general.

A las oras: En el momento, al punto, en aquel punto.

Aleluya: Load al Señor.

Allende: De la otra parte.

Almagesto: Covarrubias lo define así: «Inscripción y título de un libro de Ptolomeo, que trata de toda la astrología.»

Alongar: Alejar, apartar, desviar.

Ama: Nodriza, aya.

Amiçia: Amistad, familiaridad.

Amos: Ambos.

Amostramiento: Demostración.

Amostrar: Manifestar.

Ançilla: Sierva, esclava.

Andaraya: Cierta manera de juego.

Anexo, a: Junto, unido, adherido.

Angoxoso, a: Angustioso.

Animalia: Animal.

Anphorismo: Aforismo.

Ansy: Así.

Antevenir: Venir delante, preceder.

Antigor: Antigüedad, vejez.

Antiguo, a: Anciano.

Antípode: Antípoda.

Aosadas: Osadamente, con presteza.

Aparejar: Preparar, disponer, igualar.

Apellido: Voz, noticia, rumor, grito de alarma.

Apoleo, a: Lo mismo que apolíneo.

Aprés: Después, cerca de, junto a.

Apuestar: Hacer apuesto y gentil, atildar, ataviar.

Aquedado, a: Aquietado, tranquilo, silencioso, acallado.

Aquedar: Descansar, tranquilizarse.

Aquende: De esta parte.

Aquilino, a: Aguileno, cosa de, o perteneciente al águila.

Aragán, a: Muelle, enervado, ocioso.

Archa: Arca.

Archano, a: Oculto, secreto.

Ardideça: Osadía, bravura, atrevimiento.

Ardido, a: Osado, atrevido.

Archetriclino: El que presidía los banquetes y disponía en la antigüedad todo lo necesario para los convites dados en los triclinios.

A reo o arreo: Sucesiva, continuadamente.

Argayo: Manto, capa o capote.

Argiano, a: Habitante de la ciudad de Argos.

Armento: Ganado mayor.

Arpinas: Lo mismo que arpías.

Arrancar: Desbaratar, derrotar.

Arrefeçarse: Envilecerse, encanallarse.

Arrendado a: Tenido, llevado de las riendas.

Arrera: Atrás, hacia atrás.

Artizado, a: Lo que es hecho conforme a las reglas y prescripciones del arte.

Asaz: Bastante, harta, suficientemente.

Ascenso, a: Arrebatado, elevado, sublimado.

Asmal: Esmalte, brillo.

Asonar: Poner la música a una composición poética, conforme a instrumento determinado.

Asayar: Ensayar, proponer, hacer prueba.

Asumpto, a: Llevado, llamado, atraído a sí.

A tablado: Correr a tablado. Costumbre guerrera de los siglos medios, que consistía en arrojar la lanza o bofordo a la carrera, dirigiéndola contra una pequeña empalizada de tabla, donde estaba fijo el blanco.

Atafea: Plenitud, exuberancia.

Atal: Tal, semejante.

Atanto: Lo mismo que tanto.

Atarde: Lenta, larga, pausadamente.

Athenesas: Mujeres de Atenas.

Atibiar: Resfriar, debilitar.

Aturar: Perpetuar.

Aver: Tener, poseer, alcanzar.

Aver: Renta, posesión, propiedad.

Avergoñado, a: Ruborizado, pudibundo, avergonzado.

Avergoñarse: Ruborizarse, ser modesto, sonrojarse.

Avenir: Acontecer, suceder, acomodarse.

A viçendas: Vaivenes, altibajos, cambios de fortuna.

Avillarse: Componerse, ataviarse, engalanarse.

Ayuso: Abajo.

Ayuntar: Juntar, reunir, convocar.

Ayubar: Auxiliar, socorrer, ayudar.

Ayna: Fácilmente.

## B

Balada: Composición breve y ligera, propia para el canto y baile.

Balaxe y balaxo: Rubí grueso y muy estimado en la Edad Media.

Barragán: Mancebo fuerte, animoso, esforzado.

Barragana: Manceba.

Basileo, a: Real, regio.

Batallante: El que pelea esforzadamente, batallador.

Baylesa: Señora, dominadora, que impera.

Baylía: Señorío.

Belicoso, a: Guerreador.

Bello, belo: Guerra.

Bendirán: Bendecirán.

Benívolo, a: Benévolo.

Bioqs o bioques: Pies quebrados.

Bis: Doble.

Blasmar: Murmurar.

Blasmo: Censura.

Blasphemar: Blasfemar.

Bollicio: Asonada, revuelta, disturbio.

Bombarda: Pieza de artillería de extraordinaria longitud, muy usada en el siglo XV.

Bon: Bueno.

Bordón: Verso quebrado que se repetía al fin de cada copla; estribillo, motete.

Borni: Especie de halcón de los más estimados para el ejercicio de la volatería.

Brama: Bramido, la acción de bramar; la estación en que los animales están en celo.

Braz: Brazo.

Brega: Lucha, combate, refriega.

Breviedat: Brevedad.

Brial: Traje talar.

Brivia: Biblia.

Broncha: Manera de joyel, con que se sujetaba la pluma del bonete o chapeo.

Broslado, a: Bordado.

Brugido: Ruido, estruendo, estrépito.

Bruno, a: Oscuro, pardo, denegrido.

Buelfas: Serpientes del desierto de Scitia.

C

Ca: Que, porque.

Cabdal: Capital, principal.

Cabdillos: Véase Acabdillar.

Cabe y cabo: Junto a, cerca, del lado de.

Cabelladura: Cabellera.

Cabsa: Razón, fin, objeto.

Cabtelosamente: Reservada, astuta, cautamente.

Cadira: Silla, cátedra.

Caler: Importar, interesar, convenir.

Cálamo: Caña, pluma de escribir.

Campaña: Campo llano, abierto, campiña.

Candor: Blancura.

Cántiga: Canto, canción.

Captivitat: Cautiverio, cautividad.

Captivo, a: Cautivo, triste, afligido.

Car: Por qué.

Caramida: Piedra imán, calamita.

Cas: Casa.

Castigo: Consejo.

Castro: Quinta, alquería.

Catar: Mirar, examinar.

Çatico: Pedazo.

Çedo: Luego, presto.

Çela: Celda, alcoba.

Celar: Ocultar, esconder, encubrir.

Celícola: El o la que mora o habita en el cielo.

Çelsitut: Alteza, sublimidad.

Çendrar: Acrisolar, purificar, acendrar.

Çerasta: Serpiente que se figura armada de cuernos.

Çertas: Ciertamente, por cierto, en verdad.

Charamía: Lo mismo que chirimía.

Chapería: Bordadura de láminas, o sedas de colores.

Charpa: Banda de seda que se colocaban los caballeros, y aun las damas, desde el hombro derecho al costado izquierdo, para denotar el partido, la casa o mesnada a que pertenecían.

Chirlar: Hablar atropelladamente y sin sentido.

Choro: Coro.

Çiar: Retroceder.

Çibo: Alimento, pasto, manjar.

Ciclopano, a: Ciclópeo.

Çibdadano, a: Ciudadano.

Çibdat: Ciudad.

Çirras doncellas: Las nueve musas.

Çirimonia: Rito, costumbre solemne.

Cítora: Cítara.

Clamarse: Quejarse, dolerse.

Clamoso, a: Dolorido, lastimero, aquejado.

Clarificación: Majestad, pulcritud, limpieza, sublimidad.

Clarífico, a: Ilustre, esclarecido, resplandeciente.

Claron: Trompeta.

Claror: Claridad, luz, resplandor.

Closo, a: Cerrado, oculto.

Cobdiçia: Deseo, afán.

Cobdiçiar: Desear, afanar, ansiar, codiciar.

Cogombrio: Cohombro.

Collegio: Comunidad, ayuntamiento.

Collera: Adorno propio del cuello en las mujeres, collar; acaso la vuelta del vestido o brial, que ceñía el cuello alrededor.

Colles: Collados, colinas, cerros.

Colupna: Columna, pilar, sostén, apoyo.

Comedieta: Comedia.

Comediar: Hacer, escribir comedias.

Comedir: Pensar, reflexionar.

Començamiento: Principio, comienzo.

Cometiente: Que acomete.

Comendar: Encomendar, dar en guarda.

Compañía: Acompañamiento, séquito, cortejo.

Compañón: Compañero, amigo.

Complidamente: Cumplidamente, de lleno.

Componedor, a: Versificador, metrificador.

Compartar: Consentir, conllevar, tolerar.

Contractado, a: Tratado con halago y favor, acariciado.

Común: Comunidad, municipalidad, ayuntamiento.

Común, a: Ordinario, humilde, plebeyo.

Condesar: Guardar, conservar.

Conçilla: Compostura, pintura, colorete.

Conditor: Director, inventor, fundador, autor.

Confin, no, na: Cercano.

Congloriar: Lisonjearse.

Conorte: Consuelo, alivio.

Conquerir: Conquistar.

Conseguir: Seguir, alcanzar, ir en pos.

Consejar: Aconsejar.

Constant: Constante.

Convién: Conviene.

Copilar y copillar: Compilar, recoger.

Cor: Corazón.

Corónica: Crónica.

Correpto, a: Limado, castigado, pulido.

Corruptamente: Adulterada, corrompida, gastadamente.

Coruscante: Resplandeciente, esplendoroso.

Cosser: Caballo, corcel.

Costanera: Ala, cuerno de un ejército.

Cras: Mañana, al otro día.

Crines: Cabellos.

Cruçiado, a: Atormentado, fatigado gravemente.

Crueça: Dureza, aspereza, crueldad.

Crúo, a: Crudo, duro, terrible, cruel.

Cudar: Pensar, juzgar, procurar, custodiar, guardar.

Cuez: Cuece.

Culnegro, a: Culinegro.

Culmen: Cima, cúspide, cumbre.

Cumpleto, a: Cumplido, lleno.

Cupididat: Avidez, ansiedad, deseo ardiente.

Cúpido, a: Deseoso, ávido, codicioso.

Curoso, a: Solícito, diligente, cuidadoso.

Cuytar: Dar prisa, poner en cuidado.

Cythereo, a: Amoroso, propio de Venus.

## D

Damasquí: Cierta tela que imitaba al damasco.

Dampnificar: Dañar, hacer o causar daño.

Dampno: Daño.

Dapnación: Condenación.

Dapnoso, a: Dañoso, nocivo.

Deal: Deífico.

Debelar: Vencer o avasallar por guerra.

Deçidor: Trovador, poeta.

Deçir: Composición poética, escrita expresamente para ser leída o recitada.

Decoro, a: Bello, hermoso.

Deesa y diosesa: Lo mismo que diosa o dea.

Defender: Prohibir, vedar.

Defensar: Defender, tomar bajo la guarda y protección.

Defensión: Defensa, amparo, protección.

Defuncto, pa: Difunto.

Delphós: Délfico.

Delibrar: Deliberar.

Demo o demó: El demonio. Voz gallega.

Demorança: Tardanza, demora.

Dende: De allí, desde.

Denegrescer: Ennegrecer, denegrir.

Deportarse: Descansar.

Deporte: Distracción, divertimento, solaz.

Deprender y deprehender: Aprender.

Desçebido, a: Engañado, abandonado.

Desçebimiento: Fraude, engaño, abandono.

Desçebir: Engañar, defraudar, embaucar.

Disciplo: Discípulo.

Desesperança: Desesperación, falta de esperanza.

Desfacer: Deshacer.

Desfaçimiento: Destrucción, ruina.

Desfavorido, a: Desfavorecido.

Desfavorir: Desfavorecer, desairar.

Desferra: Desavenencia, disensión, revuelta y choque entre conciudadanos, desquite violento por medio de las armas.

Deshonestado, a: Dishonesto, torpe, impuro.

Desnegar: Denegar.

Desparar: Apartarse, desviarse, separarse.

Despartir: Intervenir, ponerse de por medio de dos que riñen.

Desplaçer: Desagradar, disgustar.

Desplaçible: Desapacible, desagradable.

Despender: Gastar, invertir.

Desque: Desde que, dende que.

Desvarar: Extraviarse, desvariar.

Detardar: Demorar, tardar.

Dianeó, a: Lo que es propio y pertenece a Diana, o a la luna.

Dictado: Composición poética de cierta extensión e importancia, escrita para ser recitada.

Dictador: El que escribe o compone dictados; poeta, versificador.

Difinido, a: Acabado, terminado.

Diminuir: Disminuir.

Dinarse: Dignarse.

Dinero: Un dinero.

Discerner: Juzgar, apreciar, distinguir.

Discor: Composición poética, cuyo primor parecía consistir en la desavenencia artificiosa de las rimas.

Discrepción: Discreción.

Disflorar: Desflorar, quitar la flor.

Disformeça: Deformidad, monstruosidad.

Disolver la cuerda: Soltar, desliar, desenvolver la cuerda.

Displanar: Explanar, allanar, describir menudamente.

Diurnal: Diario, cotidiano.

Diurno, a: Diario, cotidiano.

Domificar: Aposentar, colocar en determinada casa o morada.

Doncas: Pues que, así que, así.

Donadío: Don, dádiva.

Donna y dona: La mujer joven y soltera, la doncella.

Drapería: Reunión, conjunto de diversos paños de lana.

Dubdar: Dudar, temer.

Dubitante: El que duda.

Dulceça: Dulzura.

Dueña: Mujer casada o que ha perdido la donceller.

Durada: Duración.

## E

Egeheno, a: De eterna y perdurable condenación.

Eglesia: Iglesia.

Egual: Igual, semejante.

Emicante: Resplandeciente, esplendoroso.

Empesçer: Dañar, estorbar.

Empescible: Dañoso, embarazoso.

Emplantado, a: Bien puesto, firme y seguro sobre las plantas.

Emprentado, a: Grabado, estampado, sellado.

Emprovisto: De pronto, de repente.

Enartar: Engañar con arte y astucia.

Encarir: Encarecer.

Encobrir: Encubrir, ocultar.

Encontinente: Al punto, al momento.

Ende: Allí, de allí, de aquí adelante.

Envedido, a: Injusto, arbitrario, no debido.

Enfeccionado, a: Envenenado, tocado de veneno.

Enfingido, a: Fingido, supuesto, falso.

Enforcar: Ahorcar.

Enfuscar: Oscurecer.

Engenio: Ingenio, talento, la facultad de inventar.

Enigmatos: Enigmas.

Enllenar: Llenar.

Entramos: Entrambos.

Enxemplo: Ejemplo, enseñanza.

Epithalamía: Epitalamio, canto nupcial.

Escarnido, a: Burlado, escarnecido.

Escelerato, a: Malvado, criminal.

Esriptura: Composición, obra escrita.

Escrivido, a: Escrito.

Escriviente: Escritor, autor.

Esguarde: Mirada.

Esphingo: Esfinge.

Estellado, a: Sembrado, lleno de estrellas.

Estillo: Estilo.

Estimulação: Estímulo.

Estol: Armada, flota.

Estonçes: Entonces.

Estorçer: Escapar, libertarse, esquivar.

Estoria: Historia, relación, cuento, relato.

Estoriógrafo: Historiador, narrador.

Estormentes y estormentos: Instrumentos.

Estrambote, Estrimbote, o Estribote: Breve composición poética, a manera de letrilla, donde se repite a cada estrofa un estribillo, que le sirve de tema; el estribillo mismo.

Estoiciano, a: Estoico.

Estribera: Estribo.

Estupaça: Topacio.

Excluir: Excluir, echar, dejar fuera.

Exemido, da: Lo mismo que eximido.

Expedir: Despedir, separar, apartar.

Explicado, a: Desplegado, extendido.

F

Fablar: Hablar.

Fabla: Arenga, conversación, lenguaje.

Fablilla: Hablilla, fabulilla.

Façaña: Hecho notable, hazaña.

Façer y Faser: Hacer, llevar a cabo.

Façienda: Lucha, pelea.

Facino o hacino, a: Escaso, pobre, triste.

Fadas: Las tres parcas.

Fadar: Revelar, decir los hados, agorar.

Falaguero, a: Halagüeño, lisonjero, engañador.

Falagar: Acariciar, halagar, lisonjear.

Falcón: Halcón.

Fallar: Hallar, encontrar.

Fallencia: Lo mismo que falencia, flaqueza.

Fallesçedero, a: Deleznable.

Fallesçer: Faltar, flaquear.

Fallido, a: part. pas. de

Fallir: Faltar, engañar, frustrar.

Famosidat: Lo mismo que fama o renombre.

Fanga: Lodo, fango.

Farina: Harina.

Fartar: Hartar, llenar, satisfacer con exceso.

Farto, a: Harto, bastante, sobrado.

Fasta: Hasta.

Favorido, a: Afavorido, favorecido.

Fedo, a: Febea, cosa del dios Febo.

Febal: Febeo.

Fecho: Hazaña, suceso, acaecimiento, acción.

Fembra: Hembra.

Femineo, a: Lo mismo que femenil o femenino.

Fender: Hender, partir, dividir.

Fenestraje: Ventanaje.

Fengido, a: Part. pas. de fengir.

Fermoso, a: Hermoso, agradable de ver, apuesto.

Ferrino, a: Férreo.

Fervencia: Ardor, hervor, entusiasmo.

Festinal: Presto, pronto.

Festival: Festivo, solemne.

Fi y fijo: Hijo.

Fianza: Confianza.

Ficto, a: Fingido, supuesto, falso.

Fidalgo y Fijodalgo: Hidalgo, gentil hombre.

Fierro: Hierro, acero.

Filo: Hilo, hebra.

Finchir: Henchir, llenar, inflar.

Finojos: Rodillas.

Fincar: Quedar, restar, permanecer.

Finyda o finida: Estrofa con que se terminaban los decires y dictados.

Firmalle: Medallón, joya, broche.

Fito: V. Ficto.

Fiuça: Confianza, seguridad, esperanza.

Fiz: Hice.

Flama: Llama, luz.

Flumen: Río, corriente.

Folgar: Alegrarse, holgar, deleitarse, descansar.

Follar: Hollar.

Folía: Locura, demencia, también alegría.

Fondir: Hundir.

Fondón: El fondo.

Fondura: Profundidad, hondura.

Fongo: Lo mismo que hongo.

Fontana: Fuente, venero, manantial.

Foradado, a: Agujereado, penetrado, horadado.

Foradar: Agujerear, penetrar, horadar.

Forado: Agujero.

Forca: Horca, suplicio de horca.

Fornido, a: Robusto, corpulento, fuerte.

Fosco, a: Oscuro, tenebroso.

Foya: Hoya, fosa.

Fraudelento, a: Fraudulento.

Frauduso, a: Engañoso, mendaz, doloso.

Fronde: La hoja del árbol, el follaje.

Fronduoso, a: Frondoso, lleno de follaje.

Fructa: El fruto que lleva el árbol.

Fruente: Frente.

Fuesa: Fosa, hoya, sepultura.

Fulgurear: Relampaguear, resplandecer.

Furiente: Furibundo, airado, colérico.

Furtar: Robar, arrebatarse.

Fuyr: Huir, esquivar.

## G

Gaya sciença: El arte de la poesía.

Galdudo, a: Caliente.

Galea: Galera, fusta.

Garnacha: Vestidura talar con mangas anchas y perdidas, y con vueltas a las

espaldas, la cual se ponía sobre el brial.

Garrido, a: Apuesto, elegante, bizarro.

Gasajado: Agasajo, placer, gusto, contento.

Gaudinas: Caudinas; las célebres horcas caudinas.

Gelo, gela: Se lo, se la.

Gemma: Nombre genérico de toda piedra preciosa.

Geno: Género, raza, linaje.

Gesta: Historia, hazaña, proeza.

Girarse: Apartarse, quitarse del medio.

Golpeja: Raposa, zorra.

Gormar: Pagar.

Graciosidat: Graciosidad.

Gradesçer: Agradecer.

Graníes: Granizos.

Gregal: De estirpe y prosapia conocida.

Grida: Grita, clamor.

Gros, en gros: En conjunto, juntamente.

Gualardón: Galardón.

Guardamaña: Treta, zancadilla.

Guarido, a: Curado.

Guarir: Curar, sanar.

Guarnesçer: Preparar, aparejar, aderezar.

Guarnido, a: Exornado, aparejado.

Guarnir: Adornar, aderezar, aparejar.

Guarte: Guárdate.

Guay: Ay de ti, ay de él.

Guirlanda: Guirnalda, corona de flores.

Guisa: Forma, manera, modo.

Guisar: Preparar, aderezar, exornar.

H

Ha: Hay, tiene.

Hacerio: Desgracia, infortunio.

Hargante o argante: Sobretudo, capa o manto para cubrir la demás vestidura.

Helenesas: Moradoras, naturales de Helene.

Heredo: Herencia, heredamiento, heredad.

Hey: Tengo.

Honestat y onestat: Honestidad.

Hopa u opa: Manera de túnica larga.

Huerco: Infierno, oscuridad de los infiernos.

Hoquedad: Concavidad.

Humil: Humilde, piadoso.

## I

Iluminario, a: El que da luz y resplandor.

Ilustrante: Lo mismo que Ilustrante.

Imprimir: Oprimir, molestar, ofender.

Impunido, a: No castigado, impune.

Incluso, a: Oculto, no revelado.

Incurvado, a: Agobiado, doblgado, encurvado.

Infallible: Infalible.

Infante: Hijo de rey, príncipe.

Infintoso, a: Engañoso, falso, mentiroso.

Infinido, a: Infinito.

Inlícito, a: No conveniente, ilícito.

Inreparable: Irreparable.

Ínsola: Isla.

Instrumente: V. Estormente.

Intellecto: Entendimiento, razón, juicio.

Intrínstico, a: Intrínseco.

Invidia: Envidia.

Ispalensi: El natural o morador de Sevilla.

## J

Jaián, a: Robusto, procérico, corpulento, fuerte.

Jovenil: Juvenil.

Judgar: Juzgar, sentenciar, deliberar.

Juredicción: La potestad de juzgar, jurisdicción.

## L

Labyrintho: Laberinto.

Lacerio: Trabajo, desventura, desgracia.

Languir: Desfallecer, languidecer.

Laso, a: Cansado, débil.

Laudar: Alabar, tributar, elogios.

Laude: Composición poética gratulatoria.

Laurentino, a: El natural o morador de Laurento.

Lay: Composición poética destinada a expresar sentimientos tristes o melancólicos, ya amorosos, ya morales.

Lerneo, a: Lo que pertenece al lago de Lerna.

Levar: Llevar, levantar.

Lexapren: Arte de lexapren. Dábase este nombre a cierto primor de la metrificación, que consistía en repetir, como primer verso de cada estrofa, el último de la anterior.

Liberar: Resolver, obrar, proceder.

Liberto, a: Libre, exento.

Librar: Resolver, determinar, juzgar.

Libidine: Lujuria.

Liesa: Alegría, regocijo.

Lievar: Llevar, conducir, exceder, superar.

Lilio: Lo mismo que lirio.

Limosín, no, na: El natural de Limoges o su provincia.

Linia: Línea.

Lit: Lid.

Lito: Playa, costa, ribera.

Lizera: Palenque, palestra.

Llana: Llanura, llano.

Loanza: Alabanza, elogio.

Logar: Lugar, sitio, puesto.

Longico, a: Lejano.

Loqüela: Habla.

Louco, a: Loco.

Luciferano, a: Lo que pertenece a Lucifer.

Lucidante: Esplendoroso.

Luco: Bosque.

Lucto: Luto, tristeza, llanto.

Luengo, a: Largo.

Lueñe: Lejos, distante.

## M

Maçonería: Obra de relieve, hecha con piedras de colores a manera de mosaico.

Maculado, a: Manchado, mancillado.

Maetressa: Señora.

Magüera y Magüer: Aunque, a pesar de que.

Magno, a: Grande.

Maharrón, a: Vagabundo, holgazán.

Malenconía: Tristeza, abatimiento, melancolía.

Malfadado, a: Malhadado, desdichado.

Malfechor, a: Malhechor, forajido.

Mana: Maná, rocío matinal, jefrigerio.

Mancebía: Juventud, mancebez, mocedad.

Manganilla: Treta, lazo, emboscada.

Mansobre: Cierta primor del arte métrica, que consistía principalmente en el juego de los consonantes, ya al medio, ya al fin de los versos.

Maste: Mástil.

Matino: Madrugada, amanecer.

Matista: Amatista.

Maxilla: Mejilla.

Medicación: Curación, remedio.

Membranza: Recuerdo, recordación.

Membrar: Acordar, recordar.

Meritado, a: Merecido.

Mesnada: Familia, gente de criazón.

Mester: Menester, negocio, trabajo, obra.

Merlete: Parte superior de una muralla no continuada, sino interrumpida en iguales distancias, almena.

Metropología: Ciencia métrica.

Meu: Mío.

Mill: Mil.

Mina: Amenaza, amago.

Miraglo: Milagro.

Monipodio: Tráfico inmoral, abuso de las leyes y las costumbres.

Morrían: Morirían.

Murmurear: Hacer murmurio, formar las aguas ruido por entre la arena y guijos.

## N

Nasçer: Nacer.

Naturante: Natura naturante dice el marqués, para expresar la idea del Creador Supremo.

Naucheres: Pilotos.

Negror: Oscuridad, negrura.

Niebra: Oscuridad, niebla.

Novella: Historia fabulosa, fábula.

Noveza: Novedad.

Nubada: Chaparrón, nubarrón.

Nuçiente: El que daña.

Nudrido, a: Nutrido, alimentado, criado.

## O

Obreta: Obrecilla, obrilla.

Odífero, a: Oloroso, fragante.

Odoriferar: Llevar, tener olores.

Rleo, a: Cosa del monte Oeta.

Ome: Hombre.

Onde: Donde, en donde, por donde.

Opósitos: Canción de opósitos. Composición poética, en que los consonantes se responden sin guardar el orden establecido, bien que observando el adoptado en la primera estrofa.

Oprobrio: Afrenta, deshonra, ultraje.

Orígene: Origen.

Orphebrería: Obra menuda y delicada de oro, ya bordada, ya esculpida.

Ortulano, a: Hortelano.

Otonio: Otoño.

Oimiento: La acción o facultad de percibir cualquier sonido.

## P

Pactión: Pacto, convenio.

Pago: Aldea.

Palaçiano, a: Urbano, noble, generoso.

Palular: Sitio pantanoso, donde se recogen y estancan las aguas, no hallando salida.

Paramiento: Paramento; adorno propio de los caballos.

Parçionero, a: Partícipe.

Parco: Parque, lugar murado, propio para la caza.

Pariasea: Serpiente.

Partesano, a: Partidario, parcial.

Partida: Comarca, región, provincia, parte.

Pellote: Cierta especie de gabán forrado exteriormente de pieles.

Peno, a: Cartaginés.

Pelegrino, a: Romero.

Peñedo: Sitio escabroso y erizado de rocas agudas.

Péñola: Pluma.

Perjudicio: Daño, menoscabo, pérdida.

Perlado: Prelado.

Perseverança: Constancia, persistencia.

Perturable: Perpetuo, perenne, eterno.

Philosomía y Philusomía, filosomía: Fisonomía.

Pinto, a: Pintado.

Plaçer: Agradar, deleitar.

Plaga: Llaga, herida.

Planeça: Llanura, igualdad.

Pluvia: Lluvia.

Pluvioso, a: Lluvioso.

Planguir: Plañir, quejarse triste y hondamente.

Plano, a: Llano.

Planto: Llanto, lamentación.

Pleno, a: Lleno, abundante.

Pleitesía: Juramento, obligación, pacto jurado.

Poblamiento: Población, ciudad o villa.

Pobredat: Pobreza, miseria.

Podresçer: Pudrirse.

Poetal: Poético.

Polido, a: Bello, atildado, lozano, elegante.

Pomelado, a: En la ciencia heráldica, lo mezclado de azul y blanco.

Poma: Manzana.

Pompeano, a: Pompeyano.

Por ende: Por tanto, por lo tanto, en vista de.

Porná: Pondrá.

Pornía: Pondría.

Postremería: Postrimería.

Prea: Presa, despojo, botín.

Pregaria: Plegaria, ruego, oración.

Prelocutor: El que habla primero.

Premer: Sujetar, recoger, tomar.

Premia: Fuerza, violencia, necesidad.

Prender: Tomar, coger, recibir.

Prenosticación: Pronóstico, vaticinio, augurio.

Presado, a: Prendido, cogido con presillas o broches.

Presión: Prisión.

Prestante: Magnífico, excelente.

Priesa: Refriega, combate, lucha, apuro.

Primo, a: Bello, elegante, prolijo.

Principiado, a: Instruido, enseñado, aleccionado, educado.

Pro: Provecho, utilidad.

Propalente: Dorado, blondo, brillante, de luz roja.

Prosperado, a: Rápido, ligero, veloz.

Propulsador, a: El o la que rechaza o repele.

Puerco: Jabalí.

Pujar y puyar: Tregar, doblar, vencer.

Pungido, a: Estimulado, aguijoneado, herido.

Punir: Castigar, imponer pena.

## Q

Qualque: Alguno, a.

Quassi: casi.

Quexada: Quijada.

Questión: Pregunta, investigación.

Quietar: Tranquilizar, sosegar.

Quito, a: Exento, desobligado, libre.

## R

Radio, a: Violento, acelerado, extraviado.

Raigado, a: Arraigado.

Rapina: Robo, rapiña, presa.

Rás en rás: Del todo, absolutamente, de lleno.

Raxoso, a: Sañudo, airado, rabioso.

Rebabdoquín: Cierta pieza de artillería de extremada longitud, que estuvo muy en uso durante el siglo XV.

Rebatar: Tomar con violencia alguna cosa.

Rebate: Alarma, sorpresa, contienda.

Rebatoso, a: Arrebatado, violento.

Reçeptar: Recibir, aceptar.

Referir: Agradecer, dar, tributar gracias.

Refusar: Resistir, rehusar, rechazar.

Refuir: Esquivar, apartar, separar.

Regradesçer: Agradecer.

Reguarda: Retaguardia, zaga del ejército.

Reguardar: Mirar, observar, contemplar.

Régula: Regla, precepto, norma.

Reguridat: Rigor, dureza.

Rengraçiar: Dar las gracias, mostrarse agradecido.

Replicato: Respuesta, réplica.

Reprehender: Desaprobar, impugnar lo mal dicho o hecho.

Represa: Contradicción, fuerza, violencia.

Reportante: Narrador, relator.

Reportorio: Repertorio.

Repunar: Repugnar.

Resçebir: Recibir, acoger.

Resçitar: Recitar.

Responsión: Respuesta.

Restituición: Restitución.

Resunta: Recapitulación, epílogo.

Resurgir: Resucitar.

Retraído, a: Denostado, maltratado, censurado.

Retraer: Denostar.

Retrogar: Volver atrás, retroceder.

Reverido, a: Acatado, reverenciado, alabado.

Rezar: Referir, relatar, leer, estudiar.

Rimo: Rima, consonancia de los versos, ya en el hemistiquio, ya al final de ellos.

Riso: Risa.

Roçegado, a: Pomposo, vistoso, magnífico.

Roçegar: Brillar, resplandecer con pompa y aparato.

Rondel: Cierta composición poética de origen francés, así llamada porque formaba una especie de semicírculo.

Roído: Ruido, estruendo, escándalo.

## S

Sabidor, a: Sabio, entendido.

Sabieça: Sabiduría.

Sacomano: Saqueo.

Sacramento: Juramento.

Sacre: Manera de halcón.

Saldo, a: Libre, desobligado.

Saluar: Dar salud y paz, saludar.

Sancto, a: Santo, bueno, perfecto.

Sandeçer: Enloquecer, perder la razón.

Sandío, a: Loco, insano.

Sapiencia: Sabiduría, ciencia.

Sapiente: Sabio, docto, entendido.

Saturnino, a: Saturnal.

Scandido y escandido, a: Medido sílaba a sílaba y conforme a las reglas del arte.

Sceptro: Cetro.

Sçiençia: Ciencia, sabiduría.

Sçiente: Sabio.

Secaz: Secuaz, partidario.

Seer: Ser.

Segudar: Perseguir.

Segurarse: Confiar, tener fe.

Selvaje: Selva, bosque, floresta.

Semblante: Semejante, igual.

Sendos, as: Cada uno de dos o más.

Senetut: Vejez, ancianidad.

Seña: Bandera estandarte, pendón.

Señero, a: Solo, único.

Sentir: Conocer, comprender, alcanzar.

Serena: Sirena.

Sermón: Oración, discurso, lenguaje.

Serrana y Serranilla: Composición poética dedicada a expresar todo género de pensamientos ligeros y propios de la vida campestre, y a propósito para ser

cantada.

Servar: Guardar, custodiar.

Seso: Sentido, discreción, juicio.

Set: Sed.

Setibundo, a: Sediento.

Sey: Se tú.

Síllaba: Sílaba.

Sirenio: Morador de la Siria.

Sitonio: Aflato del Sitonio Favonio.

So: Debajo de.

So: Soy.

Sobiente: El o la que sube o asciende.

Sobir: Ascender, subir.

Sobrado, a: Excedido, sobrepujado.

Sobrar: Vencer, exceder, sobrepujar.

Socós: Socorro, ayuda.

Sodes: Sois.

Sofragano, a: Dependiente, subordinado.

Sofridor, a: Sufridor.

Sofrir: Llevar con paciencia, tolerar.

Sohez: Bajo, baladí, envilecido.

Sojudgar: Sojuzgar o subyugar.

Solaz: Consuelo, placer.

Solepnidad: Pompa, magnificencia.

Solitud: Soledad, desamparo.

Soluta prosa: Prosa, a diferencia del verso.

Somo, en somo: Cima, cúspide; en la cúspide, en la cima.

Soplar: Suplir lo que falta a alguna cosa, completarla.

Soror: Hermana.

Sotil: Ingenioso, agudo, perspicaz.

Specioso, a: Hermoso, bello, elegante.

Subceder: Acontecer, acaecer, suceder.

Sufrencia: Sufrimiento, tolerancia.

Sueno: Sonido, ruido, estruendo.

Superno, a: Supremo, soberano, sublime.

Sufístico, a: Sofístico, engañoso bajo apariencia de verdad.

Súpitamente: De pronto, de repente, imprevisto.

Suso: Arriba, hacia arriba.

Syciano, a: Escita.

## T

Taçer: Callar, cesar, ocultarse.

Tafur: Tahúr.

Tajaña: Carga.

Tahabula: Prenda, alhaja dada o recibida para seguridad de alguna venta o contrato cualquiera.

Tals: Tales.

Tantáleo, a: Lo que se refiere a Tántalo.

Tapete: Tela preciosa.

Taragón: Tarjón, tarja o broquel de extraordinarias dimensiones.

Tardinoso, a: Tardío, pesado.

Társico, a: El natural o morador de Tarso.

Temorar: Poner temor, atemorizar.

Temprar: Templar, atemperar, mitigar.

Temptar: Intentar, ensayar, experimentar.

Tenido, a: Obligado, precisado.

Terresçiente: Aterrador, espantable.

Terresçer: Aterrorizar.

Teso, a: Altivo, orgulloso.

Thesoriçar: Atesorar, acaudalar.

Thesoro: Tesoro.

Tillado: Cubierta.

Tiniebra: Oscuridad, tiniebla.

Tirar: Quitar, desviar, apartar, sacar.

Tirte: Apártate, desvíate, salte.

Tisera: Tijera.

Titubar: Vacilar, dudar con vehemencia.

Tolerar: Llevar con paciencia, disimular.

Tomellar: Tomillar.

Tovo: Tuvo.

Traballado, a: Fatigado, vencido del trabajo.

Tractado: Composición poética, que excedía de las dimensiones del decir y del dictado, bien que escrita, como éstos, para ser recitada.

Tracto: Convenio, capitulación.

Transcedente: Trascendente.

Transfurante: Traspasante, el que pasa o excede los límites ordinarios.

Trasgado, a: Hecho un espíritu invisible, convertido en duende.

Traina: Traiña.

Trayo: Traigo.

Trecho: Ocasión, oportunidad.

Trefe: Carne trefe o de trifá, esto es, de livianos.

Tremir: Temblar.

Treslado: Copia, traslado.

Tribo: Tribu, familia.

Tribulança: Tribulación, pena, angustia.

Tripudio: Tráfago, bullicio, danza, baile circular.

Troque: Canjeo, trueque.

Trovar: Encontrar, hallar.

Turable: Duradero, persistente, constante.

Turbança: Tribulación, turbación.

Tiriano, a: El natural o morador de Tiro.

## U

Ufana: Ufanía, orgullo.

Ultra: De la otra parte, además, demás de esto.

## V

Val: Vale.

Val: Valle.

Valençia: Valer, estimación, favor.

Valía: Valer, importancia.

Vaniçión: Destierro.

Vanir: Desterrar.

Veçar: Acostumbrar a, tener hábito de.

Vegada: Vez A las vegadas, a las veces.

Vejedat: Vejez, senectud.

Velar: Ocultar, esconder, cubrir.

Venadriz: Cazadora.

Venático, a: Venatorio.

Venciente: Triunfador, vencedor.

Vergüena: Pudor, honestidad.

Véride: Vidrio, cristal.

Veril: Vidrio claro y transparente.

Vero, a: Verdadero, cierto, seguro.

Veuda: Viuda.

Vévires: Viandas, provisiones de boca.

Vexaçión: Penalidad, vicisitud, desgracia, adversidad.

Virgo: Virgen.

Virotoy: Composición poética que parecía guardar leyes opuestas al lay, y que, a diferencia de éste, trataba de asuntos ligeros y cómicos.

Viso: Rostro, semblante, faz.

Visrey: Visorrey o virrey.

Visto, a: Vestido, exornado, ataviado.

Vulto: Rostro, semblante.

## X

Xo: Interj., voz con que se llama la atención de alguien, y que más generalmente se emplea para mandar o reprender a los jumentos.

## Y

Yago: Yazo.

Ydola: Mujer querida ardientemente.

Yelmo: Yermor.

Ynicamente: Injustamente.

Ynnoto, a: Desconocido, ignorado.

Ynorme: Grande, inmenso.

Yrado a: Airado, sañudo, furioso.

Ynsignio, a: Distinguido, señalado, insigne.

Yrial: De Iris, pacífico.

Yuso: abajo, debajo.

**Edición digital Pdf Biblioteca Virtual Katharsis**

[http:// www.revistakatharsis.org/](http://www.revistakatharsis.org/)

Rosario R. Fernández

[rose@revistakatharsis.org](mailto:rose@revistakatharsis.org)

Depósito Legal: MA1071/06

Copyright © 2008 **Revista Literaria Katharsis 2008**

